Porównanie tłumaczeń Habakuka 2:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż widzenie wciąż czeka na oznaczony czas i powieje w stronę końca,\* nie zawiedzie. Jeśli się spóźnia, wyczekuj go,\*\* gdyż spełni się na pewno – bez odwlekania.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż widzenie wciąż czeka na czas oznaczony, lecz wypełni się przy końcu — nie zawiedzie. Choćby się spóźniało, nie przestawaj czekać, gdyż spełni się na pewno i niezwłocznie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *To* widzenie bowiem *dotyczy* oznaczonego czasu, *a* na końcu oznajmi, a nie skłamie; *a* choćby się odwlekało, oczekuj go, bo z pewnością przyjdzie, nie spóźni się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeto, że jeszcze do pewnego czasu odłożone jest widzenie, które wypowie na skończeniu jego, a nie skłamie; a jeźliby na chwilę odwłaczał, oczekuj nań; boć zapewne przyjdzie, a nie omieszka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo jeszcze widzenie daleko i ukaże się na końcu, a nie skłama. Jeśliby odwłaczał, Oczekawaj go: bo przychodzący przydzie, a nie zamieszka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jest to widzenie na czas oznaczony, lecz wypełnienie jego niechybnie nastąpi; a jeśli się opóźnia, ty go oczekuj, bo w krótkim czasie przyjdzie niezawodnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż widzenie dotyczy oznaczonego czasu i wypełni się niezawodnie. Jeżeli się odwleka, wyczekuj go, gdyż na pewno się spełni, nie opóźni się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bo widzenie dotyczy wyznaczonego czasu, na pewno wkrótce się spełni. A jeśli się odwlecze, to go oczekuj, gdyż niezawodnie przyjdzie, nie opóźni się. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To widzenie dotyczy przyszłości i wypełni się, bo nie jest złudzeniem. Jeśli się spóźnia, oczekuj go, gdyż niezawodnie nadejdzie i nie będzie zwlekać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Widzenie to bowiem odnosi się do chwili, która dopiero nadejdzie, mówi o końcu i nie zawiedzie; jeżeli zaś nie ziści się rychło, czekaj cierpliwie na jego spełnienie; nastąpi ono niezawodnie i nie opóźni się. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо видіння ще на час і зійде до кінця і не на марно. Якщо забариться, почекай його, бо той, хто приходить, прийде і не забариться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż dla tego widzenia jest jeszcze wyznaczona pora; ono się szybko zbliża do końca i nie zawiedzie. Gdyby się odwlekało – czekaj na nie, gdyż niewątpliwie nadejdzie oraz się nie opóźni! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wizja ta bowiem jest jeszcze na czas wyznaczony i dysząc, śpieszy ku końcowi, i nie skłamie. Nawet gdyby się odwlekała, wciąż jej wyczekuj; bo sprawdzi się niezawodnie. Nie opóźni się. |

1. 1) powieje w stronę końca l. dotyczy końca. BHS sugeruje: יִפְרַח)וְ ((wzejdzie, zakwitnie) l. ּופֵתַח (i otwór). Wg sugestii pierwszej: wzejdzie przy końcu i nie zawiedzie, pod. G; wg drugiej: będzie otworem dla końca i nie zawiedzi e. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>680 3:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) bez odwlekania : i bez odwlekania BHS. Sąd na Judą dokonał się w 586 r. p. Chr., nad Babilonem zaś w 539 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>650 10:37</x> [↑](#footnote-ref-5)